

SALE/PURCHASE AGREEMENT No. 09-52 **PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS Nr. 09-52**

02 July 2018
Siauliai

2018 m liepos 02 d.
Šiauliai

UAB „Šiaulių gatvių apšvietimas“, represented by the Director Tomas Petreikis (hereinafter referred to as the Purchaser) and Dynniq Poland Sp. z o.o. (hereinafter referred to as the Seller), represented by the Managing Director Jaroslaw Studzinski and Financial Manager Marta Wieczorek, hereinafter collectively referred to as the Parties, shall enter into the following Agreement:

UAB „Šiaulių gatvių apšvietimas“, atstovaujama direktoriaus Tomo Petreikio (toliau - Pirkėjas) ir Dynniq Poland Sp. z o.o. (toliau - Pardavėjas), atstovaujama Generalinio Direktoriaus Jaroslaw Studzinski ir Finansų Direktoriaus Marta Wieczorek, toliau bendrai vadinami Šalimis, sudaro šią sutartį:

I. THE SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. The Seller shall undertake to sell traffic lights under the conditions specified in the Agreement, whereas the Purchaser shall undertake to accept the goods and pay for them under the terms and conditions specified in the Agreement.

1. Pardavėjas įsipareigoja sutartyje nurodytomis sąlygomis parduoti šviesoforus, o Užsakovas įsipareigoja priimti prekę ir sumokėti už ją sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.

II. THE AGREEMENT PRICE

II. SUTARTIES KAINA

2. The Agreement price shall be calculated on the basis of the results of the supplier price survey of 13 June 2018 and Dynniq Sp. z.o.o. offers submitted therein:

2. Sutarties kaina skaičiuojama remiantis 2018 m. birželio 13 d. įvykusios tiekėjų kainų apklausos rezultatais ir ten Dynniq Sp. z. o. o. pateiktais pasiūlymais:

Name	Quantity (units)	Price, Eur
Controller and detection to Dubijos – Ežero intersection	1	8.705

Pavadinimas	Kiekis (vnt.)	Kaina, Eur
Šviesoforų valdiklis bei detekcijos kameros Dubijos – Ežero g. sankryžai	1	8.705

3. The goods price makes 8705 EUR (eight thousand seven hundred five Eur, 00 ct).

III. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY

4. The Seller shall deliver the goods within forty (40) working days from the day of signing the Agreement.

IV. THE SETTLEMENT PROCEDURE

5. The Purchaser shall pay by a bank transfer to the Seller's current account specified in the Agreement within thirty (30) calendar days after receipt of the invoice.

V. LIABILITIES OF THE PARTIES

6. If the Seller fails to fulfil the conditions specified in Clause 4 of this Agreement in a timely manner, the Purchaser shall have the right to demand from the Seller to pay 0.02% of the price of the ordered goods for each day of delay.

7. If the Purchaser fails to fulfil the conditions specified in Clause 5 of this Agreement in a timely manner, the Seller shall have the right to demand from the Purchaser to pay 0.02% of the outstanding amount for each day of delay.

VI. THE PROCEDURE FOR DISPUTE RESOLUTION

8. All relations between the Parties are based on the principle of goodwill and trust. The Parties to the Agreement shall avoid any disputes or disagreements. All disputes and disagreements that may arise from or are related to this Agreement shall be resolved by negotiation.

9. In the event that disputes between the Parties to the Agreement cannot be settled by a mutual agreement, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in

3. Prekių kaina – 8705 Eur (aštuoni tūkstančiai septyni šimtai penki Eur, 00 ct).

III. PATEIKIMO TERMINAI IR SĄLYGOS

4. Pardavėjas prekes pristato per 40 (keturiasdešimt) darbo dienų nuo sutarties pasirašymo dienos.

IV. ATSISKAITYMO TVARKA

5. Pirkėjas atsiskaito mokėjimo pavedimu į sutartyje nurodytą pardavėjo atsiskaitomąją sąskaitą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po sąskaitos faktūros gavimo.

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6. Jeigu Pardavėjas laiku neįvykdo šios sutarties 4 punkte nurodytų sąlygų, Pirkėjas turi teisę pareikalauti iš Pardavėjo sumokėti 0,02 % nuo užsakytos prekės kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

7. Jeigu Pirkėjas laiku neįvykdo šios sutarties 5 punkte nurodytų sąlygų, Pardavėjas turi teisę pareikalauti iš Pirkėjo sumokėti 0,02 % nuo įsiskolinimo sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

VI. GINČŲ SPRENDIMŲ TVARKA

8. Visi santykiai tarp sutarties šalių yra grindžiami geros valios ir pasitikėjimo principu. Sutarties šalys vengia bet kokių ginčų ar nesutarimų. Visi ginčai ir nesutarimai, kurie gali kilti dėl šios sutarties vykdymo ar susiję su šia sutartimi, yra sprendžiami derybų keliu.

9. Tuo atveju, kai ginčai tarp sutarties šalių negali būti išspręsti abipusio susitarimo keliu, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose, įstatymų numatyta tvarka.

Accordance with the legislative procedure.

VII. WARRANTY

10. The Seller shall provide the following warranty: 3 years for controller, 2 years for video detection.

VIII. OTHER PROVISIONS

11. This Agreement comes into force from the moment it is signed and shall be valid in respect of financial commitments until the Parties settle in full.

12. The Seller's commercial offer, namely, OFFER OF/18/0267.1 of the 13 June 2018, are integral parts of this Agreement.

13. None of the Parties shall have the right to transfer the rights and obligations under this Agreement to any third party without the written consent of the other Party.

14. This Agreement is drawn up in Lithuanian and English in two counterparts of equal legal force.

15. After the legal addresses or bank details of the Parties change, the Party must inform the other Party about that within five calendar days from the moment of their change.

SELLER/PARDAVĖJAS

Dynniq Poland Sp. Z o.o.

Ekranowa 6,
32-085 Modlniczka
Tel. 48122585680

NIP/PVM kodas: 676-227-40-41
Regon/Įmonės kodas: 356867826
Bank BGZ BNP Paribas S. A.
IBAN: PL32160011980002002252384030
SWIFT: PPABPLPK

Director/Direktorius
Jaroslaw Studzinski

Financial Manager/Finansų Direktorius
Marta Wieczorek

dynniq
Dynniq Poland Sp. z o.o.
ul. Ekranowa 6
32-085 Modlniczka
NIP: 676-227-40-41
REGON: 356867826

VII. GARANTIJA

10. Pardavėjas suteikia garantiją: 3 metai Eismo valdikliui bei 2 metai video detekcijai.

VIII. KITOS SUTARTIES

SALYGOS

11. Ši sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja finansinių įsipareigojimų atžvilgiu iki visiško šalių tarpusavio atsiskaitymo.

12. Pardavėjo 2018 m. birželio 13 d. komercinis pasiūlymas OFFER OF/18/0267.1 yra neatskiriama šios sutarties dalis.

13. Nei viena šalis neturi teisės perduoti trečiam asmeniui šios sutarties teisių ir įsipareigojimų be raštiško kitos šalies sutikimo.

14. Ši sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią.

15. Pasikeitus šalių juridiniams adresams ar banko rekvizitams, šalis per 5 kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento privalo informuoti apie tai kitą šalį.

PURCHASER/PIRKĖJAS

UAB „ŠIAULIŲ GATVIŲ APŠVIETIMAS“

Stadiono g. 2, LT-76331 Šiauliai
Tel.(8-41) 525659, faks. (8-41) 52 56 64
Regon/Įmonės kodas 144129510
NIP/PVM kodas LT441295113
a/s LT427180000002467985
AB „Šiaulių bankas“

Director/Direktorius
Tomas Petreikis

